

Чжан Мянью, Саяхова Дилара Камилевна

### **ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Актуальность данной статьи связана с необходимостью представления действительности в паремиологическом фонде языка. Раскрыты содержание и сущность пословичных изречений в китайском языке, дается определение основным терминам китайской фразеологии: паремия, ченьюй, недоговорка и др. Основное внимание уделяется национально-культурной специфике китайских пословиц и поговорок, их структурной организации и ритмико-фонетическому оформлению.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/54.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 192-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монография. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
2. Пименова М. В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику / под ред. М. В. Пименовой. Кемерово, 2004. Вып. 4. С. 10-11.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
4. Arbeitgeberpräsident fordert Geduld bei der Integration [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-05/fluechtlinge-arbeitsmarkt-integration-ingo-kramer-geduld> (дата обращения: 10.10.2017).
5. Detjen M. Was Flüchtlinge aus uns gemacht haben [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/kultur/2016-04/integration-inklusion-gefuechtete-europa-hoffnung-veraenderung-normalitaet-10nach8> (дата обращения: 10.10.2017).
6. Gilbertson A. Ankommen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/feature/fluechtlinge-syrien-balkanroute-berlin-asyl-integration/seite-2> (дата обращения: 10.10.2017).
7. Klingst M. Wir brauchen Asylzentren in Afrika [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-eu-asyl-politik-migration-zukunft-5vor8> (дата обращения: 10.10.2017).
8. Lübbe S. Kriminelle Integration [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-organisierte-kriminalitaet-berlin-araber-clans> (дата обращения: 10.10.2017).
9. Mehr als 2100 Menschen aus Seenot gerettet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-mittelmeer-italien-kuestenwache-einsaetze> (дата обращения: 10.10.2017).
10. Polke-Majewski K., Vernohr S. Die tödlichste Fluchtroute der Welt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-08/mittelmeer-fluechtlingsroute-europa-afrika> (дата обращения: 10.10.2017).
11. 63000 unbegleitete Minderjährige in der EU registriert [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-05/fluechtlinge-eu-unbegleitete-minderjaehrige-asylbewerber> (дата обращения: 10.10.2017).

## THE LEXICAL OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT “FLÜCHTLING” IN THE GERMAN PRINT MEDIA

**Khristianova Natal'ya Valer'evna**, Ph. D. in Philology  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
*nkhr75@mail.ru*

The article studies the lexical representatives of the concept “Flüchtling” (refugee), identified by the method of continuous sampling from electronic texts of the modern German print media. The textual interpretation of the contexts of the concept key word functioning and its synonyms helped to identify some nationally specific conceptual features. The analysis of the recurrence of their objectification makes it possible to draw a conclusion about the topicality of certain components of the concept for the modern period of development of the German society’s national consciousness.

*Key words and phrases:* concept; lexical representatives; objectification of concept; conceptual features; key word of concept.

УДК 81’362

*Актуальность данной статьи связана с необходимостью представления действительности в паремиологическом фонде языка. Раскрыты содержание и сущность пословичных изречений в китайском языке, дается определение основным терминам китайской фразеологии: поговорка, ченьюй, недоговорка и др. Особое внимание уделяется национально-культурной специфике китайских пословиц и поговорок, их структурной организации и ритмико-фонетическому оформлению.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурология; паремиологическая картина мира; пословицы; поговорки; национально-культурный компонент; эмоционально-экспрессивная функция.

**Чжан Мянъ**

**Саяхова Дилара Камилевна**

*Башкирский государственный университет, г. Уфа  
zhangmian\_77@mail.ru; yoko96@yandex.ru*

## ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 17-04-00193.*

Любой национальный язык богат множеством крылатых выражений, поговорок, пословиц, в которых отражаются традиции и мудрость народа. Подобные единицы, а также различные афоризмы выполняют основную функцию: придают речи определенную эмоциональную и экспрессивную окраску [9]. Заметим также, что многие цитаты и речения возникли в современный период и содержат в своем значении вполне определенные и понятные смыслы [7; 8, с. 39].

Происхождение пословиц, поговорок и других устойчивых речевых оборотов различное, но в речи они выполняют вполне определенную функцию – стилистическую и служат для придания речи определенной стилистической окраски и эмоциональной тональности. По-китайски такие единицы называются 成语 ченьюй и чаще состоят из четырех слогов, иногда содержат пять и более. Основа таких единиц (成语) составлена

из выражений, которые остались от 文言 *вэньян*, и совершенно не похожа на структуру современного китайского языка (普通话). Поэтому понимание смысла многих *чэньюев* (成语) посредством осмысления составляющих их иероглифов весьма затруднительно. Не случайно такие единицы попросту заучивают. Хорошее знание пословиц и поговорок (чэньюев (成语)) считается в Китае признаком высокой образованности [12; 13, с. 76-78]. Отметим, однако, что не все чэньюи (成语) появились в древние времена. В китайском языке имеется множество устойчивых единиц, появившихся в последнее время, и, следовательно, смысл и значение их вполне понятны.

«Пословица – это краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное народное изречение. Пословица, употребляясь в переносном значении, по принципу аналогии, в своем буквальном смысле заключает афористически сжатое выражение какой-либо грани народного опыта (напр. *Что посеешь, то и пожнешь*). Предмет высказывания рассматривается в свете общепризнанной истины, выраженной пословицей. Композиционное строение суждения в пословице (обычно двучленное), часто подкрепляемое ритмом, рифмой, повторами, совпадает с синтаксическим» [5].

Пословичные изречения, по словам некоторых паремистов, характеризуются своими особенностями, которые можно рассматривать с трех разных сторон. Если это явление языковой системы, то пословицу можно рассматривать как устойчивое сочетание, в котором отражается языковая картина мира каждого этноса. Если это конструкт мысленной деятельности, то это логическая единица, выражающая те или иные суждения. Если пословица является фольклорной единицей, то ее необходимо рассматривать как художественную миниатюру, в которой ярко обобщаются факты окружающей действительности [1; 4]. Предлагаемая статья посвящена рассмотрению в паремиях народной практической философии, которая существовала на протяжении многих веков и основывалась на неких типичных ситуациях, с которыми приходилось сталкиваться людям и опыт которых постепенно складывался в устойчивые выражения [10, с. 8]. В пословицах отражается мнение этноса, что и определяет культуроспецифичность данных единиц [2; 3].

Национально-культурная специфика китайских пословиц и поговорок проявляется чаще двумя способами. Во-первых, в них могут присутствовать реалии материального и духовного мира китайцев, к которым относятся явления и предметы национального традиционного быта (茶 чай, 筷子 палочки для еды, 稻 рис посевной, 米饭 рис отварной, 葫芦 тыква-горлянка (или тыква бутылочная), 扇子 веер), в том числе быта крестьян (сельскохозяйственные культуры – 谷类作物 зерновые культуры, 经济作物 технические культуры, 饲料作物 кормовые культуры, 玉蜀黍, 玉米, 苞米 кукуруза, 小麦 пшеница, 稻 рис, 甜菜 свекла, 马铃薯, 土豆, 洋芋 картофель).

Во-вторых, могут быть упомянуты и географическая среда Китая (ландшафт, реки, города, горы, животный и растительный мир – 竹 бамбук, 竹笋 молодые побеги бамбука, 桃 персик, 鸳鸯 утки-мандаринки, 虎 тигр), и вымышленные мифологические существа – 龙 (龍) дракон, 凤凰 птица [13].

Сюжетная и образная канва паремистического фонда восходит к богатому историческому прошлому Китайской Республики, поэтому в пословицах часто встречаются персонажи, представляющие многих исторических деятелей в качестве действующих лиц, которые проживали на территории КНР и внесли неоценимый вклад в ее развитие. Это философы, чиновники, первые китайские красавицы [14; 15].

В паремиях нередко встречаются и реалии, имеющие отношение к китайским праздникам и традициям, отражающие национальную картину мира китайцев. Все перечисленное служит источником создания национального колорита во фразеологической картине мира китайского народа [6, с. 221; 13].

В китайском языке есть термины, коррелирующие с понятиями *фразеологизм, паремия, поговорка, пословица*, но имеющие свои отличия. В энциклопедическом словаре «辞海. 上海:上海辞书出版社» под ред. Цыхай дается определение паремии (熟语): 熟语是语言中定型的词组或句子。使用时一般不能任意改变其组织。包括成语、谚语、格言、歇后语等 [15, с. 295]. / «Паремии являются устойчивыми словосочетаниями и предложениями. При употреблении обычно нельзя изменить их структуру». Паремии включают в себя фразеологизмы, пословицы, афоризмы, сехоуи (фольк. *сехоуи* – недоговорка, двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия) и т.п. [Там же, с. 871].

Тот же словарь дает следующее определение фразеологизма (成语): 熟语的一种。习用的固定词组。在汉语中多数由有四个字组成。组织多样, 来源不一。所指多为确定的转义, 有些可从字面理解 [Там же, с. 285]... / «Один из типов паремий; постоянно используемое устойчивое словосочетание; фразеологизм в китайском языке в основном состоит из 4 иероглифов; многообразии структур и разнообразии источников...».

Термин пословица (谚语) определяется так: 熟语的一种。流传于民间的简练通俗而寓意丰富深刻的语句, 大多反映人民的生产和生产经验 [Там же, с. 1264]... / «Один из типов паремий; сжатые, общедоступные, бытующие в народе устойчивые речения, имеющие богатую и глубокую мораль; в основном она отражает жизнь народа и опыт производства...».

Гуань юнью (惯用语) переводится как «привычное выражение, фраза, идиома, выражение (устойчивое)». Под термином 惯用语 понимается: 熟语的一种。惯常作为完整的意义单位来运用的固定词组。其整体意义不是各组成个体意义的相加, 而是通过比喻等手段造成的一种修辞意义; 口语色彩较浓 [Там же, с. 432]. / «Один из типов паремий; устойчивое словосочетание; его единицы обычно обладают целостным значением; его целостное значение не складывается из значений составляющих его компонентов, а является метафорическим значением, имеет интенсивный оттенок разговорной речи».

Фразеологические единицы китайского языка состоят в основном из 4 иероглифов, а для поговорок и пословиц количество иероглифов не определено, но обычно больше 4. Пословицы и поговорки представляют собой законченное предложение, а фразеологизм считается словосочетанием.

В пословицах и поговорках мы можем отметить употребление таких языковых средств, как метафора, сравнение, олицетворение, гипербола и т.д. [7]. Они употребляются не только для украшения речи, но и для того, чтобы ярко, точно, образно воплотить содержание. Например: 隔夜茶, 毒如蛇。 / Чай через ночь станет ядовитым, как змея. Здесь употребляется такое выразительное средство, как сравнение: 吃了萝卜菜, 百病都不害。 / Будешь есть редьку – не будешь страдать сотнями болезней. Используя гиперболу, эта пословица подчеркивает пользу редьки для здоровья человека [4].

Следует отметить одну из особенностей пословиц и поговорок – это ритмико-фонетическое совершенство формы. Одни пословицы и поговорки обладают рифмой, а у других ее нет. Рифмованные пословицы и поговорки легко запоминаются и приятно звучат. В связи с этим они легко передаются из поколения в поколение. Например, в русском языке: *Добрым быть – долго жить; Хлеб да вода – здоровая еда; Встречай гостя не с лестью, а с честью* и т.п.

Рифма часто используется в пословицах и поговорках, структура которых состоит из двух или больше частей. Рифма выявляется в самых последних словах каждой части, например 吃好睡好, 长生不老。 / Если хорошо ешь и спишь, то ты будешь долго жить. Последние слова первой и второй части 好, 老 звучат «хао», «лао», которые рифмуются друг с другом. 吃得慌, 咽的忙, 伤了胃口害了肠。 / Если есть и глотать поспешно, то это вредит желудку и кишечнику. Здесь последние слова каждой части 慌, 忙, 肠 произносятся как «хуан», «ман», «чан» и представляют собой рифмованные между собой единицы [12].

Таким образом, в паремиологии, как правило, отражается исторический жизненный опыт народа, к которому относятся черты национального характера, мировидение и мировосприятие, особенности психологии, философии и отношение к жизни [6; 11].

Благодаря изучению пословиц можно попытаться проникнуть в духовный мир человека другой культуры, в нашем случае – китайского народа, и посмотреть на окружающую действительность его глазами.

#### Список источников

1. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. **Вежицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов // Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А. Д. Шмелева; под ред. Т. В. Бульгиной. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 263-499.
3. **Воробьев В. В., Сулейманова А. К., Фаткуллина Ф. Г., Хайруллина Р. Х.** Отражение национальной языковой картины мира в реалиях Башкортостана: коллективная монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 208 с.
4. **Джелалова Л. А.** Структура и семантика паремий тематической группы «Человек»: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2014. 318 с.
5. **Пословица** [Электронный ресурс] // Популярный толково-энциклопедический словарь русского языка. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk-enc/1462581.html> (дата обращения: 21.08.2017).
6. **Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения:** коллективная монография / под общ. ред. Ю. О. Коноваловой и др. Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2014. 324 с.
7. **Сысоев В. Д.** Пословицы и поговорки. М.: АСТ, 2009. 65 с.
8. **Тань Аошун.** Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004. 240 с.
9. **Фаткуллина Ф. Г.** Лингвопрагматика рекламного дискурса // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы III международной научно-практической конференции. Прага: Vedecko vydavatelske centrum "Sociosfera-CZ", 2013. С. 81-84.
10. **Фаткуллина Ф. Г.** Мифологизмы в русском литературном языке XVIII века: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 21 с.
11. **Фаткуллина Ф. Г.** Понятие деструкции в лексической семантике: монография. Уфа: Изд-во Башкирского университета, 2002. 268 с.
12. **Щитов А. Г., Мао Чуньчао.** Язык в культуре русских и китайских пословиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 2. С. 211-215.
13. **Этика и ритуал в традиционном Китае:** сборник статей / Ин-т востоковедения АН СССР; отв. ред. Л. С. Васильев. М.: Наука, 1988. 331 с.
14. **王勤.** 汉语熟语论. 济南: 山东教育出版社, 2006. 522 页 (Ван Цинь. О китайских паремиях. Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006. 522 с.).
15. **夏征农.** 辞海. 上海: 上海辞书出版社, 2000. 6155 页 (Ся Чжэннон. Цыхай. Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2000. 6155 с.).

#### THE ETHNIC AND CULTURAL ORIGINALITY OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE CHINESE LANGUAGE

Zhang Mian

Sayakhova Dilara Kamilevna

Bashkir State University, Ufa

zhangmian\_77@mail.ru; yoko96@yandex.ru

The topicality of the article is connected with the need to represent reality in the consciousness of the ethnos, as it appears in the paroemiological fund of the language. The paper reveals the content and essence of the proverbial sayings in the Chinese language. The authors define the basic terms of the Chinese phraseology: paroemia, chengyu, understatement, etc. The main attention is paid to the national and cultural specifics of the Chinese proverbs and sayings, their structural organization and rhythmic-phonetic composition.

*Key words and phrases:* cultural linguistics; paroemiological worldview; proverbs; sayings; national and cultural component; emotional and expressive function.